

首席代表

〒102-0075 東京都千代田区三番町 30 番 1 号
香港特別行政区政府 駐東京經濟貿易代表部
電話：(03)3556-8981
ファックス：(03)3556-8978



Principal Representative

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
30-1 Sanban-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0075, JAPAN
Tel: (03)3556-8981 Fax: (03)3556-8978

19 March 2021

Mr Toshimitsu SAWAI,
Kyodo News

Dear Mr SAWAI,

I write to clarify the purpose of the Decision by the National People's Congress (NPC) on the electoral system of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR).

The Decision is not about eradicating the chances of individuals who have a certain political position to participate in politics. Rather, it is to safeguard national security and preserve Hong Kong's prosperity and stability under the "One Country, Two Systems" principle.

In recent years, the radical and violent elements attempted to hijack the political process in Hong Kong, seriously disrupt the vital work of our legislature, advocate independence and sow chaos in society. This has clearly shown that the current political structure can no longer ensure governance efficacy to serve the people of Hong Kong. The NPC's Decision aims to ensure that Hong Kong is administered by people who love the country and love Hong Kong – they should respect the Chinese nation, sincerely support the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Motherland, and not impair Hong Kong's prosperity and stability. Such criteria are by no means demanding.

We should also clarify that the Decision in no way undermines the "One Country, Two Systems" principle. Upholding the principles of "One Country, Two Systems", "Hong Kong people administering Hong Kong" and a high degree of autonomy, as well as safeguarding Hong Kong permanent residents' right to vote and the right to stand for election are clearly stated in the Decision.

Articles 45 and 68 of the Basic Law of the HKSAR, which stipulate respectively the ultimate aim of the selection of the Chief Executive and the election of all members of the legislature by universal suffrage, remain intact. Hong Kong's democracy can still move forward in the light of the actual situation as promised under the Basic Law.

The Decision is essential for Hong Kong to get back on the right track and forge ahead. Hong Kong will continue to be a free and open city underpinned by the rule of law.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Joyce Ho", written in a cursive style.

(Joyce Ho)
Principal Representative
Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)

< 参考和訳 >

全国人民代表大会（全人代）で採択された香港特別行政区の選挙制度に関する決定の目的を明確にするため、本書状をお送りします。

この度の決定は、特定の政治的立場に立つ個人による政治参加の可能性排除に関するものではありません。むしろ、「一国二制度」の原則の下で国家の安全を守り、香港の繁栄と安定を保つためのものです。

近年、過激かつ暴力的な分子が、香港の政治プロセスの乗っ取りや議会の重要業務の妨害を試み、独立を主張して社会に混乱の種を蒔こうとしました。これは現行の政治機構では、もはや香港市民に奉仕するための統治の有効性を確保できないことを明確に示しています。全人代の決定は、香港が確実に国と香港を愛する者によって治められるようにすることを目指すものです。香港を治めるのは中華民族を尊び、祖国による香港についての主権行使の回復を心から支持し、香港の繁栄や安定を損なわない人であるべきだとするこうした基準は、決して厳しいものではありません。

また、この決定は「一国二制度」の原則を損なうものでは決してないということを、はっきりとお伝えします。決定には、「一国二制度」、「港人治港（香港人による香港統治）」および高度な自治の原則の堅持、また香港永久居民の選挙権と被選挙権の保護が明確に示されています。

香港特別行政区基本法第 45 条と 68 条がそれぞれ定める、行政長官と立法会議員全員を普通選挙により選出するという最終目標は変わりません。香港の民主主義は基本法で約束されている通り、実際の状況を踏まえつつ依然として前へ進むことができるのです。

この決定は香港が正しい軌道に戻り、まい進するために不可欠なものです。香港はこれからも、法の支配に支えられた自由で開かれた都市であり続けます。

香港経済貿易代表部
首席代表 何珏珊（ジョイス・ホー）